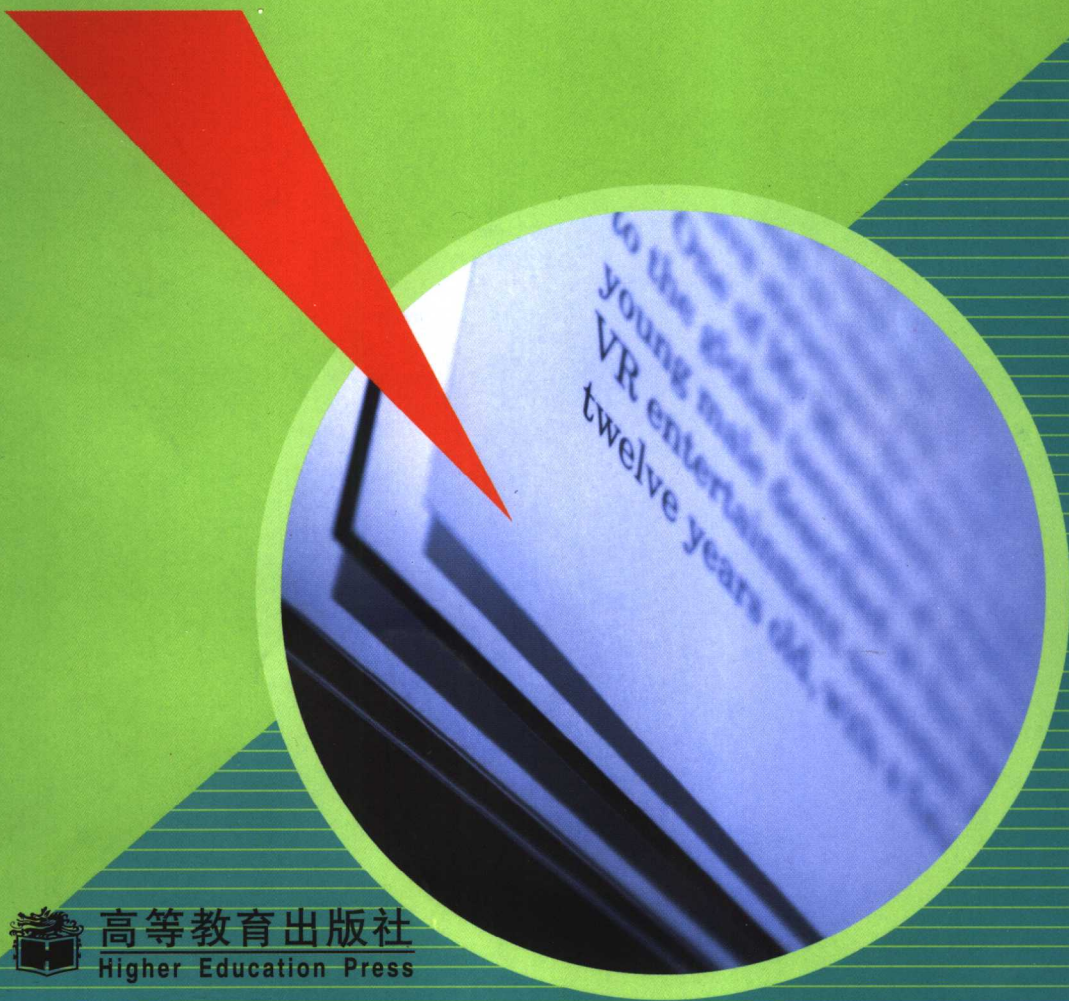


● 高等院校英语专业精品系列教材

# A COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

## 英译汉教程

■ 连淑能 编著



高等教育出版社  
Higher Education Press

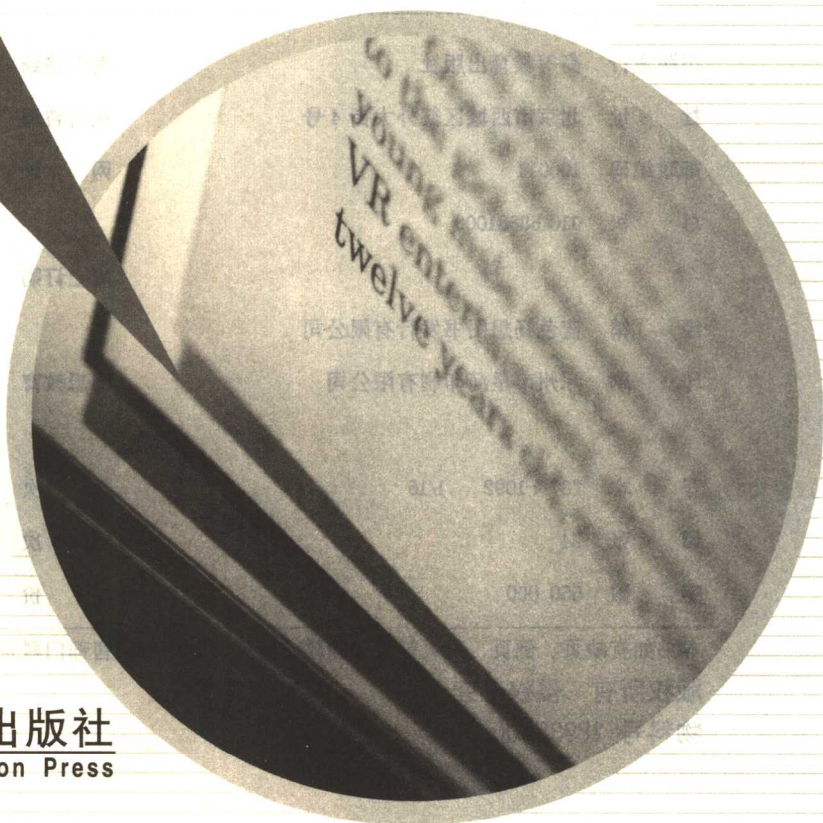
● 高等院校英语专业精品系列教材

# A COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE TRANSLATION 英译汉教程

■ 连淑能 编著



高等教育出版社  
Higher Education Press



图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程 / 连淑能编著. —北京: 高等教育出版社,  
2006.9  
ISBN 7-04-018938-0

I. 英... II. 连... III. 英语—翻译—高等学校—  
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第091919号

策划编辑 贾巍巍  
责任编辑 陈伟光

责任编辑 张秋秋

封面设计 王凌波

---

出版发行 高等教育出版社

购书热线 010-58581118

社 址 北京市西城区德外大街4号

免费咨询 800-810-0598

邮政编码 100011

网 址 <http://www.hep.edu.cn>

总 机 010-58581000

<http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.landaco.com>

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司

<http://www.landaco.com.cn>

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

畅想教育 <http://www.widedu.com>

开 本 787×1092 1/16

版 次 2006年9月第1版

印 张 24

印 次 2006年9月第1次印刷

字 数 550 000

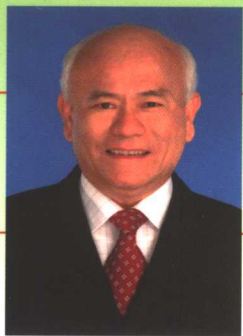
定 价 30.00元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 18938-00



连淑能（1942—），厦门大学外文学院教授、博士生导师，荣获国务院颁发的政府特殊津贴。1996—1999年任厦门大学外文系系主任，1999—2003年任外文学院院长，现兼任中国英汉语比较研究会副会长、中国人文社会科学核心期刊《外语与外语教学》顾问和编委等。曾任驻外大使馆和专家组翻译，赴英国牛津大学和剑桥大学、美国俄勒冈大学和威拉姆特大学讲学、研究。荣获福建省“三育人先进个人”称号、厦门市优秀教师称号、厦门大学最高奖“南强奖”一等奖（合作）、厦门大学研究生“良师益友”称号等。主要研究方向为汉英语言与中西文化、翻译理论与技巧、跨文化交际学，已发表80多篇论文和18部论著、编著、译著，合作承担国家863计划课题“自然语言理解与机器翻译”，荣获20多项奖项。代表作《英汉对比研究》荣获国家教委颁发的第二届全国高等学校出版社优秀学术著作优秀奖、福建省第三届社会科学优秀成果一等奖，并被选送参加国际书展。

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail: dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

# 前 言

本教材主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生作为英汉翻译课在课堂教学中使用,也可供有同等英语水平的翻译自学者使用。

本教材试图将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体,提供一套可供课堂操作的英汉翻译基础教程。为了提高教学效果,编者主要在以下几个方面作了努力:

1. 针对学生的水平和可能遇到的问题,尽力符合《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000:10,以下简称《大纲》)对英语专业六级的英译汉教学要求:“初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时250~300个英文单词。”

英语专业三年级学生经过了一、二年级“阅读”、“语法”和“写作”等基础课程的训练,对中等难度的英语篇章或段落虽有了一定的理解能力,但准确理解原文并用通顺的汉语表达,仍然有不少困难。如何将原文忠实地翻译成通顺的汉语,是需要解决的问题。这类学生修完了二年级的英语语法课程,进入三、四年级系统翻译训练的入门阶段,比较能够适应的是与英语语法相联系的传统翻译基础教程。此外,根据调查结果,“翻译教材用户肯定并普遍欢迎传统教材的编写体系与翻译技巧”(张美芳:《中国英汉翻译教材研究》1949—1998,2001:146)。因此,本教材主要以传统翻译教材的编写体系与翻译技巧为基础编写,兼顾篇章翻译法,同时,也适当地引入翻译功能流派和当代译论流派的某些理论或观点,为学生进一步学习和研究打好基础。

2. 体现当代教育改革所提倡的“启发式”教学法。《大纲》(2000:13)要求,“课堂教学应以学生为主体、教师为主导,改变过去以教师为中心的教学模式,注重培养学生的学习能力和研究能力。在教学中要多开展以任务为中心的、形式多样的教学活动。在加强基础训练的同时,采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,充分调动学生学习的积极性,激发学生的学习动机,最大限度地让学生参与学习的全过程。引导学生主动积极地利用现有图书资料和网上信息,获取知识,并使学生在运用知识的过程中培养各种能力。同时,要注意教学方法的多样性,要根据不同的教学对象、教学内容、教学目的和要求,选择相应的教学方法,并鼓励教师积极探索新的教学方法。”

本教材的对策是:“采用画龙点睛、精讲多练、突出重点、启发引导、由浅入深、循序渐进、活泼多样等办法,让学生能积极独立思考,并对翻译课产生浓厚的兴趣。教材设计要求学生课前预习,参照有关提示和译例,预先做完该课练习,教师则在课堂边提问、边讲评,边阐述和讲解理论技巧、边分析和解答习题,使讲解与训练融为一体,以利学习和掌握。教材给学生留有足够的思考空间,让学生积极参与课堂教学,教师通过启发与引导,使学生掌握理论和技巧,这比教师单独‘注入式’的讲解理论和技巧,效果要好得多”(学生对本教材的评语)。教材还让教师有纲目可循,有丰富的材料和练习可选用,并有充足的余地可自行发挥。编者曾用本教材对香港的一些学生进行函授,效果也很好。

3. 便于课堂教学。根据经验和调查,如果把理论阐述、技巧讲解、译例分析和习题答案都详细地编写在教材里,学生常常依赖教材已有的讲解和答案,缺乏独立思考,有的学生甚至觉得“教材里都讲清楚了,不来上课也可以应付”;教师也不能照本宣科,必须另外编写补充教材。这类教材,比较适合自学,课堂不好操作,具有“注入式”教学法特征,教师难以采用“启发式”

教学法,因而教学效果有限。

本教材的对策是:“按课堂教学的规律和需要设计,收编提纲式的讲解,配以大量形式多样的习题,给学生留下许多思考的空间,便于教师采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法。教师只要作必要的备课,一书在手,便可走进教室上课”(多位使用过本教材的教师评语)。教材编法力图使学生易学,教师易教,便于教学,便于自学。教材主要用英语编写,适应《大纲》(2000:2)所要求的“英语专业课程以英语为教学语言”。

4. 重视英汉对比分析。英汉对比分析是英汉互译的理论基础,也是《大纲》的基本要求。英汉翻译理论和技巧集中体现了两种语言和文化不同特点。实践证明,学生的欧化汉语与汉化英语都是翻译实践缺乏自觉能力和跨语言、跨文化意识(interlingual and intercultural awareness)的表现。由于学习者不注意语言文化差异,常常有从形式上追随原语的盲目性,也难以处理语言文化差异所引起的各种翻译问题。编者采用多年来的研究成果,在教材中以英汉对比为纲,从阐述、译例、训练等诸方面均予以充分重视。

5. 重视基本功训练。《大纲》(2000:12)要求,“打好扎实的语言基本功。语言基本功的训练是英语教学的首要任务,必须贯穿于4年教学的全过程”。对英语专业高年级或同等程度的学生而言,翻译课的主要任务是练好翻译的基本功。

本教材的对策是:以理论原则指导基本功训练,即每讲授一项原则和技巧,均以典型的译例作先导,供学习者领会、对照、模仿,紧接着进行配套的基本功训练。全书精心设计100多套形式多样、活泼有趣的练习,穿插于各章节之内,作为基本技能训练。此外,根据技巧及文体精选具有代表性的数十篇原文或选段,附于各章节之后,作为综合技能训练。编入学生用书的练习(seen exercises)供课堂或课外作为小组讨论作业,编入教师用书的练习(unseen exercises)供教师选用作为课堂限时个人练习或测试。

6. 重视词、语、句、段、文各层次的综合训练,重视例句例段文体的多样性和实用性,重视训练方法和形式的科学性、灵活性和趣味性。教材除了提供大量的例句之外,在章节中还穿插了“译文比较”、“译段比较”、“译句比较”、“译文赏析”、“原译与改译”、专题比较、列表对比等项目,练习的“参考译文”也尽量提供几种译文,以提高学生理解、表达、鉴别、赏析和修改译文的能力,也为教师进一步分析讲解篇章或段落的翻译留下充足的余地。译例和练习均取材于原文原著,注意一定的深度和广度,注意典型性、知识性和趣味性,兼顾由浅入深的各个层次,涉及多种文体;练习的形式有翻译题、选择题、改错题、填空题和比较题;训练的层次有词、语、句、段、文;各章节有“评注”、“告诫”、“小结”等,以引导学生对重点和难点作深入研究。编者力求“采用活泼多样的训练形式,增加学生对练习的兴趣,使学习者感到翻译虽难字当头,却乐在其中”(学生对本教材的评语)。

本教材初稿写于1980年。25年来,讲义分别在厦门大学外文学院英语系英语专业三年级和几所院校的英语专业高年级用作翻译教材。每年编者根据教学情况均对讲义进行修改、补充,至今已数易其稿,广为印发使用。编者曾赴英美任教汉语和研究英语语言文化,并就翻译学、语言学、文化学及机器翻译等领域与英美同行专家教授进行了学术交流,回国后对讲义作了较大修改。最近几年,编者根据20多年的教学经验和研究成果,在多位教师使用了多年的基础上,调查了使用者的各种反映,参考了大量国内外文献,研究了国内有关英汉翻译教材的评介,经过不断修改、充实、更新,编写出现在读者所看到的教材。

教材所引用的材料一般已注明出处，未注明出处的是由于辗转引用，未能查出原作者或译者，编者对原作者和译者一并表示感谢。

美国加利福尼亚大学伯克利分校汉学研究中心语言研究员 Mary Erbaugh 博士仔细审阅并帮助修改书稿的英文论述；我的博士生贺显斌副教授、多年来使用本教材的杨士焯副教授和我的硕士生张文宇老师提供了一些宝贵的建议；我的历届本科高年级学生提供了教学的反馈意见，高等教育出版社外语出版中心刘援、贾巍和张歆秋一直关心并大力支持本教材的编写和出版。编者特此一并深表感谢。

编写英语专业翻译教材是一项十分艰巨而繁重的任务。尽管编者作了很大努力，书中的缺点错误仍在所难免，恳请专家、师生和其他读者批评指正。

连淑能

2006年2月于厦门大学外文学院



# 高等教育出版社

## 英语专业类精品教材简介

教育部高等教育出版社主要负责全国普通高等教育、成人教育、职业技术教育等方面的教学用书、学术专著、译著、工具书、录音教材、录像教材、电子出版物等的出版发行工作。

英语专业系列教材的第一版被列为“教育部面向21世纪课程教材”和“普通高等教育‘九五’国家级重点教材”，并于2002年获得“全国普通高等学校优秀教材一等奖”。本系列教材的第二版是“普通高等教育‘十五’国家级重点教材”。同时，与之相配套的网络课程也将于不久与广大学生见面。

### 英语专业系列教材主要有：

- 《综合英语教程》(1~4) (学生用书) (配录音带12盒) 黄源深 虞苏美 总主编 邹为诚 主编  
《综合英语教程》(1~4) (教师用书) 黄源深 虞苏美 总主编 邹为诚 主编
- 《综合英语教程》(5~6) (学生用书) (配录音带4盒) 黄源深 总主编 邹为诚 主编  
《综合英语教程》(5~6) (教师用书) 黄源深 总主编 邹为诚 主编
- 《英语听力教程》(1~6) (学生用书) (配录音带36盒) 张民伦 主编  
《英语听力教程》(1~6) (教师用书) 张民伦 主编
- 《英语泛读教程》(1~4) 黄源深 虞苏美 总主编 刘乃银 主编  
《英语口语教程》(1~2) (学生用书) (配录音带4盒) 姚保慧 主编  
《英语口语教程》(1~2) (教师用书) 姚保慧 主编  
《高级英语口语》(上、下) (配录音带) 文秋芳 主编
- 《英语写作基础教程》丁往道 吴冰等 主编
- 《美国文学选读》陶洁 主编
- 《英国文学选读》王守仁 主编
- 《英语国家社会与文化入门》(上、下) 朱永涛 主编
- 《英语语音教程》(配录音带4盒) 王桂珍 编著  
《新英语语法》张克礼 编著  
《新英语语法练习册》张克礼 编著  
《简明英语测试教程》邹申 杨任明 著  
《英语教师职业技能训练简明教程》蓝葆春 顾问 肖惜 主编
- 《英语教学法教程》王蔷 主编  
《英语学术论文写作》刘涛波 编著  
《英语文体学教程》徐有志 编著  
《英语口语教程》(上、下) 仲伟合 编著  
《中国文化通览》(附多媒体学习课件) 杨敏 王克奇 王恒展 主编

注：● 表示配有网络课程

### **即将出版的教材有:**

《英语翻译教程》连淑能 主编

### **其他教学参考书:**

《英汉对比研究》连淑能 著

《现代美国社会与文化》(上、下) 邓炎昌 主编

《外语教学与学习——理论与实践》刘润清 编著

《英汉科技表达词典》周森冬 主编

《汉英实用表达词典》程恩洪 张义斌 主编

《当代英语搭配大词典》郭杰克 主编

《英语学习与交际语法》邱述德 编著

### **英语专业第二外语方面的教材:**

《日语初级综合教程》(150学时 附多媒体学习课件) 李姐莉 主编

《日语初级综合教程学习辅导书》李姐莉 主编

《日语初级综合教程教学参考书》(附电子教案) 李姐莉 主编

《日语基础教程》(60~80学时 附多媒体学习课件) 李姐莉 主编

《日语基础教程学习辅导书》李姐莉 主编

《日语初级听说教程》(附光盘) 侯仁锋 主编

《日语中级听说教程》(附光盘) 侯仁锋 主编

《大学日语简明教程》王诗荣 林璋 编

《日语常用词汇分级精解》郑玉和 主编

《精选日汉学习辞典》顾明耀 主编

《大学德语》(修订版) (1~4) 张书良 主编

《大学德语教学参考书》(修订版) (1、2~3、4) 张书良 主编

《大学德语听力教程》(附光盘) 朱建华 主编

《大学德语简明教程》汪兴传 朱建华 尚祥华 编

《新大学法语》(1~4) 李志清 主编

《新大学法语教学参考书》(1、2~3、4) 李志清 主编

《大学法语听力教程》倪瑞英 主编

《大学俄语简明教程》张宝铃 钱晓惠 编

# CONTENTS

## Chapter 1 General Principles 1

### 1.1 What is Translation? 1

- 1.1.1 Linguistic Views on Translation 1
- 1.1.2 Cultural Views on Translation 1
- 1.1.3 Literary Views on Translation 2
- 1.1.4 Semantic Views on Translation 2
- 1.1.5 Functional Views on Translation 3
- 1.1.6 Communicative Views on Translation 3

### 1.2 The Assessment of Translation 3

- 1.2.1 Translation Criteria Put Forward by Famous Translators or Translation Theorists 3
- 1.2.2 Other Factors Affecting the Evaluation of Translation 6
- 1.2.3 Criteria for Beginners of Translation 7
- 1.2.4 Translation Proficiency: the Requirements of the Teaching Syllabus for the English Major (中国高等学校英语专业英语教学大纲对翻译教学的要求) 7

### 1.3 The Competence of a Translator 8

- 1.3.1 Excellent Command of the Two Languages 8
- 1.3.2 Considerable Knowledge of the Two Cultures 9
- 1.3.3 Adequate Knowledge of the Subject Matter 11
- 1.3.4 Fair Capacity for Writing 11
- 1.3.5 Plenty of Practice and Adequate Knowledge of Translation Theories and Skills 11
- 1.3.6 Skills in the Use of Information Technology 12

### 1.4 Translation Strategies 12

- 1.4.1 Literal Translation and Free Translation 12
- 1.4.2 Foreignizing Translation and Domesticating Translation 13
- 1.4.3 Style and Translation 15

### 1.5 Basic Processes in Translating 19

- 1.5.1 The Four-phase Process in Translating 19
- 1.5.2 Some Dos and Don'ts for Students 21
- 1.5.3 Procedures of Translation by a Team 21

## Chapter 2 Contrastive Studies of English and Chinese 25

### 2.1 Studies of the English Language 25

2.1.1	External History: Historical Information Related to the English Language	25
2.1.2	Internal History: a Linguistic Review	28
2.1.3	Some Characteristics of English	29
<b>2.2</b>	<b>Studies of the Chinese Language</b>	<b>31</b>
2.2.1	Some Major Factors Affecting the Chinese Language	31
2.2.2	Some Characteristics of Modern Chinese	32
<b>2.3</b>	<b>English vs. Chinese: Ten Pairs of Features</b>	<b>38</b>
2.3.1	Synthetic vs. Analytic (综合语与分析语)	38
2.3.2	Rigid vs. Supple (刚性与柔性)	44
2.3.3	Hypotactic vs. Paratactic (形合与意合)	47
2.3.4	Complex vs. Simplex (繁复与简短)	49
2.3.5	Impersonal vs. Personal (物称与人称)	50
2.3.6	Passive vs. Active (被动与主动)	52
2.3.7	Static vs. Dynamic (静态与动态)	54
2.3.8	Abstract vs. Concrete (抽象与具体)	55
2.3.9	Indirect vs. Direct (间接与直接)	56
2.3.10	Substitutive vs. Repetitive (替换与重复)	59
	Conclusion	66

### **Chapter 3 Diction (选词法) 67**

3.1	Choice of Affective Meanings	67
3.2	Choice of Grammatical Meanings	70
3.3	Choice of Contextual Meanings	71
3.4	Choice of Collocative Meanings	72
3.5	Choice of Stylistic Meanings	74
3.6	Choice of Ambiguous Meanings	81
3.7	Choice of Extended Meanings	83
3.8	Choice of Equivalent Meanings	87
3.9	Choice of Exact Meanings	92
3.10	Choice of Different Chinese Words to Translate the Same English Word or Use of the Same Chinese Word(s) to Translate Different English Words	95
	Conclusion	102

## **Chapter 4 Conversion (转换法) 103**

- 4.1 Conversion of Word Classes 103
- 4.2 Conversion of Sentence Members 114
- 4.3 Conversion of Impersonal Subjects 118
- 4.4 Conversion of Perspectives 125
- Conclusion 128

## **Chapter 5 Addition (增补法) 129**

- 5.1 Structural Addition 129
- 5.2 Semantic Addition 130
- 5.3 Rhetorical Addition 140
- Conclusion 144

## **Chapter 6 Omission (省略法) 146**

- 6.1 Omission of Words Peculiar to English 146
- 6.2 Omission of Words Superfluous in Chinese 149
- Conclusion 162

## **Chapter 7 Repetition (重复法) 164**

- 7.1 Grammatical Repetition 165
- 7.2 Rhetorical Reduplication and Repetition 170
- Conclusion 183

## **Chapter 8 Inversion (倒置法) 184**

- 8.1 Inversion of Word Order in Translating Word-Groups or Phrases 184
- 8.2 Inversion of Word Order in Translating Attributes 185
- 8.3 Position of Adjective Clauses 188
- 8.4 Inversion of Adverbials 193
- 8.5 Position of Adverbial Clauses 194
- 8.6 Inversion of Sentence Structure 196
- Conclusion 205

## **Chapter 9 Negation (反译法) 208**

- 9.1 Transfer of the Negative 208
- 9.2 Conversion of the Affirmative into the Negative 211
- 9.3 Conversion of the Negative into the Affirmative 213
- 9.4 Translation of English Questions and Answers 216
- 9.5 Translation of Various Kinds of Negations 220
- Conclusion 251

## **Chapter 10 Division (折译法) 252**

- 10.1 Picking Out of Words 252
- 10.2 Picking Out of Phrases 254
- 10.3 Splitting of Complex Sentences 256
- 10.4 Splitting of the Whole Sentence 262
- Conclusion 268

## **Chapter 11 Condensation (缩译法) 270**

- 11.1 Condensation of Phrases and Clauses 270
- 11.2 Condensation of Complex Sentences into Simple Sentences 271
- 11.3 Condensation of Compound Sentences into Simple Sentences 273
- 11.4 Condensation of Two or More Simple Sentences into One Simple Sentence 273
- Conclusion 276

## **Chapter 12 Translation of the Passive (被动式译法) 277**

- 12.1 Features of the English Passive 277
- 12.2 Features of the Chinese Passive 279
- 12.3 Common Ways to Translate the English Passive 282
- Conclusion 289

## **Chapter 13 Translation of Long Sentences (长句译法) 290**

- 13.1 Features of Long English Sentences 290

13.2 Features of Chinese Equivalents to Long English Sentences 291

13.3 Common Ways to Translate Long Sentences 292

Conclusion 311

## **Chapter 14 Translation of Culture-loaded Expressions (文化词语译法) 313**

14.1 Foreignizing Translation 313

14.2 Domesticating Translation 317

14.3 Semantic Translation 320

14.4 Three Don'ts in Translating English Idioms 322

14.5 Proper Use of Chinese Idioms in Translation 330

Conclusion 343

## **Chapter 15 Translation of Proper Nouns and Technical Terms (专有名词和专门术语译法) 344**

15.1 Transliteration 344

15.2 Semantic Translation 349

15.3 Both Transliteration and Semantic Translation 350

15.4 Shape-related Symbol Translation with a Semantic Explanation Added at the End 351

15.5 Semantic Translation with the Original Alphabet, Abbreviation or Number at the Beginning or at the End 351

15.6 Borrowing of the Original Abbreviation 351

15.7 Coinage of New Characters 352

Conclusion 357

Appendix Table on English-Chinese Transliteration (英汉译音表) 359

References 360

Further Reading 362

# General Principles

## 1.1 What is Translation?

Translation can be roughly defined as a reproduction or recreation in one language of what is written or said in another language. Being a very complicated human activity, its whole picture is never easy to describe. Scholars with different academic backgrounds have attempted to define it from various perspectives.

### 1.1.1 Linguistic Views on Translation

Translation theorists from the linguistic school conceive of translation as a linguistic activity and some believe that translation theory is a branch of linguistics, approaching the issues of translating primarily from the viewpoint of the linguistic differences between source and target texts.

\* Translation may be defined as the replacement of textual material in one language (the source language) by equivalent textual material in another language (the target language) (Catford 1965: 20).

\* Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida & Taber 1969: 12).

\* Translation theory derives from comparative linguistics, and within linguistics, it is mainly an aspect of semantics; all questions of semantics relate to translation theory (Newmark 1982/1988: 5).

### 1.1.2 Cultural Views on Translation

In the cultural approach, translation is regarded not only as a transfer of linguistic signs, but also as a communication of cultures, i.e. translation is an “intercultural communication”; hence the terms of “intercultural cooperation”, “acculturation”, and “transculturation”.



\* Translation is a process which occurs between cultures rather than simply between languages (Shuttleworth & Cowie 1997: 35).

\* A translator who uses a cultural approach is simply recognizing that each language contains elements which are derived from its culture (such as greetings, fixed expressions and REALIA), that every text is anchored in a specific culture, and that conventions of text production and reception vary from culture to culture (Shuttleworth & Cowie 1997: 35).

\* For truly successful translating, biculturalism is even more important than bilingualism, since words only have meanings in terms of the cultures in which they function (Nida 2001: 82).

\* 翻译不仅涉及语言问题,也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化,还要深入了解自己民族的文化。不仅如此,还要不断地把两种文化加以比较,因为真正的对等应该是在各自文化中的含义、作用、范围、感情色彩、影响等等都是相当的。翻译者必须是一个真正意义的文化人。人们会说:他必须掌握两种语言;确实如此,但是不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言(王佐良 1989)。

### 1.1.3 Literary Views on Translation

Translators who hold this view believe that translation is an artistic recreation or a recreated art. Some modern Western scholars from the literary school take literary translation to be “the manipulation or rewriting of the source texts”.

\* 文学翻译的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映象完好无损地从一种语言移注到另一种语言中,在翻译过程中追求语言的艺术美,再现原作的艺术性。用矛盾的话说,是“使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受”。

语言是塑造文学形象的工具,因而文学的形象性特征必然要在语言上表现出来。文学语言的特征,诸如形象、生动、鲜明、含蓄、凝练、准确、风趣、幽默、辛辣、滑稽、悦耳、民族特点、地方色彩,还有行业习语、民间的俚语、谚语等等,都是作家根据塑造形象的需要,从现实生活中提炼创造出来的。文学作品的艺术形式与思想内容是辩证统一的,翻译要保存原作风格特点,因此要求译文生动形象、形神毕肖、雅俗等同、简洁精美、词情并茂(《译学辞典》2004: 291)。

### 1.1.4 Semantic Views on Translation

This view focuses on the semantic equivalence between the two languages, as well expressed by Eugene Nida (1986): “Translating means translating meaning”.

\* Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark 1988: 5).

\* Semantic translation: the translator attempts, within the bare syntactic and semantic constraints of the target language, to reproduce the precise contextual meaning of the author (Newmark 1982: 22).

\* In semantic translation, greater attention is paid to rendering the author’s original thought-processes in target language than to attempting to re-interpret source text in a way